

**НАЗВАНИЯ КОЖИ И КОЖАНЫХ ИЗДЕЛИЙ
В КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ
(ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

**The Names of Leather and Leather Products
in the Kalmyk Language (Ethno-Linguistic aspect)**

М. У. Монраев (M. Monraev)¹

¹доктор филологических наук, профессор кафедры калмыцкого языка и монголистики Калмыцкого государственного университета (Ph.D. of Philology, Professor of the Kalmyk Language and Mongolian Studies Chair at Kalmyk State University).

В статье рассматривается тематический пласт лексики, отражающей наименования предметов из кожи животных в калмыцком языке. Указывается, что они сложились в основном в период кочевого образа жизни. На конкретном материале показано, что отдельные лексические элементы сохранились до сих пор, но значительная часть тематического пласта давно утрачена.

Ключевые слова: калмыцкий язык, лексика, кожа, дубленая кожа, юфть, овчина, ремень, плетть, кнут

The article examines the vocabulary naming objects made of animal leather, the vocabulary which has evolved for thousands of years and is reflected in the heroic epic *Dzhangar* as well as in Kalmyk proverbs, sayings, riddles and idioms. It is actively used in the everyday Kalmyk language and includes the names of domestic animals (horses, camels, sheep, pigs) and wild beasts. The key word 'arsn' (skin) has several synonyms very close in meaning.

The examples of the vocabulary usage show that leather goods have always been highly valued among Mongolian peoples. In many respects, the fields where leather was used depended on quality of its processing. More important items necessary for household purposes were made of cattle skin. A soft fine skin was used for manufacturing expensive items, in particular souvenirs and gifts. The research has proved that the skin has always been in demand.

However, a significant part of the vocabulary has become passive owing to change in production of leather goods and in technology of leather processing. The study allowed for determining which part of the thematic vocabulary has been irretrievably lost and which is still used in the modern Kalmyk language.

Keywords: kalmyk language, lexis, leather, tanned leather, yuft (Russian leather), sheepskin, belt, lash, whip.

Лексика определяется как совокупность слов языка, его словарный состав [Лингвистический... 1990: 257]. Поскольку данная тема ранее не рассматривалась, материалом для исследования послужили в основном различные лексикографические издания, дополненные наблюдениями автора. Данный лексический пласт тесно связан с жизнью и бытом калмыков, которые занимались изготовлением из кожи предметов первой необходимости для хозяйственных нужд. Названия кожи и кожаных изделий достаточно активны в лексике, связанной с наименованием домашних животных (лошади, верблюды, овцы, свиньи и др.) и диких зверей. Они объединяются в калмыц-

ком языке такими понятиями, как *мал*, *мал-аһурсн* «скот, животное».

Рассматриваемая лексика, в которой отражены особенности кочевого образа жизни, складывалась в течение тысячелетий, и животные в ней играют важную роль. Социальное положениеномада-кочевника определялось количеством скота. Ключевое слово *арсн* «кожа», «шкура» в калмыцком языке имеет несколько синонимичных образований, близких по своему значению (*сэрсн*, *хэлсн*, *илгн*, *некэ* и др.), о которых будет сказано ниже.

Необходимо отметить, что анализируемый пласт лексических единиц активно используется в эпосе «Джангар», пословицах,

поговорок и фразеологизмах калмыцкого языка. Так, в калмыцком эпосе «Джангар» в целом ряде случаев упоминаются изделия из кожи или шкур — богатырская плеть и богатырская одежда, например: *Һунн бухин арсар холлгсн / дөнн бухин арсар гүрүлгсн / залу күүһәр шахулгсн / маляһарн арвад һар дарлдад авб* — «Со стержнем из кожи трехлетнего быка, / сплетенной из кожи четырехлетнего быка, / мужчиной спрессованной плетью более десяти раз ударил» [Джангар 1988: 162]. Или, например: *Бухин арсн шалврэн бульчндан эвкв* — «Штаны из шкуры быка подобрал к икрам» [Джангар 1988: 103]. Бывают варианты: *Һунн царин арсар холлгсн / Дөнн царин арсар девлгсн* — «Со стержнем шкуры трехлетнего вола, / с покрытием из кожи четырехлетнего вола».

Названия кожи и изделий из кожи в изобилии представлены в лексике, фразеологии и паремиях калмыков: *Уһһн арсна дах* — доха из кожи жеребенка; *булһар арсн шалвр* — штаны из юфти (юфтевые); *идэлсн арсн* — выделанная кожа; *хөөнэ арс эдрңх* — обрабатывать овчину рубелем; *арсч* — кожевник; *мөчр нооста арсн* — кожа (шкура) с короткой шерстью (осенней стрижки); *идэтэ арсн* — дубленая выделанная кожа (*идэн* «дубильное вещество»); *архд* — большой бурдюк (для приготовления и хранения кумыса); *түңерцг* — кисет; *улвч* — кисет для огнива; *гизжгвч* — назатыльник зимней шапки; *чэрг* — легкие тапочки; *хазарин жсола* — название мелких деталей уздечки; *хазар ногт* — недоуздок; *хазарин ууд* — удила узды; *цүлһу арсн* — кожа, не покрытая шерстью; *һамбр һосн* — гамбаровые сапоги; *келңцг* фольк. — короткая шерсть (у богатырского коня) [Калмыцко-русский словарь 1977: 292]. *Тэкин арсин шалвриг тэкм деерэн тэвн нээм эвкэд... таш бэрлэдд ноолдв* — «Подвернув штанины из шкуры дикой лошади 58 раз до колена... схватились в борьбе» [Калмыцкие народные сказки 1973: 79]. *Уһһна арсн цегдгтн / Усн түлэнднь шурдна* — «Ваш сарафан, сшитый из кожи жеребенка / изнашивается от домашней работы» [Оконов 1984: 32]. *Аавин девлиг алхжэ эс болжэ, ээжсин девлиг эвкжэ эс болжэ заг* — «Дедову шубу не смогли перешагнуть, бабкину шубу не смогли свернуть» (*теңгр һазр хойр* — небо и земля) [Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс 1960: 30]. *Үч девл* — меховая шуба [Калмыцко-русский словарь 1977:

521]. *Сурар туша кех* — делать путы из ремня; *чөдр* — путы, тренога, *туша* — путы (на передние ноги лошади) [Калмыцко-русский словарь 1977: 521]; *сөөкэч* — башмачник, *арсч-көрсч* — скорняк. *Барсин арсар дееврлсн / Бумбин цаһан өргэ* — «Покрытый кожей барса / Белый дворец Бумбы»¹ [Джангар 1988: 109]; *шиимг* — редкий (о шерсти) [Калмыцко-русский словарь 1977: 671]; *мальш эмэл* — седёлка.

Лексема *сэрсн* имеет два значения: 1) овчина (обработанная); 2) кожа (тонкая). Рассмотрим примеры: *Сэрсэр шалвр кезж өмсдг, садгар заһс хаһалжэ тежэл кедг шоңхрцахна залус* — «В сыромятных штанах питались рыбой из запруды, обнесенной стрелами, — таковы мужчины шонхорцакины» [Доржин 1981: 43]. Речь идет о небольшой этнической группе, спасавшейся от бескормицы (дзут) — самом страшном бедствии в калмыцкой степи. О бескормице свидетельствуют пословицы и поговорки: *Зудас малан харс, зовлңгас бийэн зээлүл* — «Защищай скот от бескормицы, сам избегай страданий» [Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс 1960: 31]. У скотоводов не было рыболовных снастей, поэтому в трудные годы использовали все средства, что были под рукой. Вот об этом и говорится в рассказе Б. Дорджиева.

Обозначений для изделий из кожи и шкуры в калмыцком языке множество. Например: *Сурар кесн арһмжэ* — аркан из ремня. *Арвн зурһан бухин арснас кесн маля Мазн баатрд билэ* — «У Мазан батыра была плеть, сплетенная из шкуры шестнадцати быков». Конечно, трудно представить такую плеть, но это фольклорная гипербола. *Хөөнэ арснас цув, девл уйдг бээжэ. Келхд, мордх гизжгтэ куукнд үч девл уйдг бээсмн. Мөчр нооста арсиг ишкэд девл уйхларн, деерэснь эдэр һадрлад, зег хатхмрар кеерүлдг бээсмн* — «Из овчины шили тулуп, шубу. К слову, девушке на выданье шили шубу. Когда готовили шубу из осенней шкуры с короткой шерстью, то ее покрывали материалом, который был украшен вышивкой зег». *Темэнэ арснас нурһлжэ ааһ-сав кедг бээсмн* — «Из верблюжьей кожи изготавливали в основном посуду». Речь идет о кожаных флягах (*бортх, бөрв*). О последних в народе гово-

¹ А. Ш. Кичиков отмечал, что ойратская знать утепляла и украшала юрту шкурами зверей — белок, соболей, волков, медведей, ондатр и др. [Кичгэ 1979: 52].

рят: *Ямаран халун эс болв чигн, бортхин дотрк чигэн болну, эрк, усн болну халдм биш* — “Как бы жарко ни было, содержимое бортхи (кумыс, вода, водка) не нагревается”. *Бортхин бөглэ, аминь, хажудк бийнь цаһан мөңгэс кехлэ — цаһан мөңгн бортх гидг нер авдмн* — “Вокруг пробки и бока кожаной фляги украшали серебром и называли серебряной бортхой” [Бардан... 1990: 142]. *Күүнд зэңг орулхла, эс гижэ күндтэ күүнд гиичлхлэрн, бортхд хар эрк кеһэд гиичлдм. Бортхд хойр-һурвн литр багтдна* — “Когда сватали девушку или были в гостях у почитаемого человека, угощали водкой из бортхи. Бортха вмещает два-три литра” [Бардан ... 1990: 90].

Разновидностью кожи является *хальсн* 1) оболочка, кожа, кожура, корка; шелуха; скорлупа и др. Имеет переносное значение «тонкий, прозрачный (об одежде)». *Хувцнь хоосн хальсн* — “Одежда ее совсем тонкая, как пленка” [Калмыцко-русский словарь 1977: 572]. Менее употребительны *илгн, некэ*. Так, *илгн* определяется как выделанная домашним способом овечья или козлиная шкура: например, *илгн шалвур* — штаны из выделанной овчины» [Калмыцко-русский словарь 1977: 268]. Слово *некэ* имеет значение «невыделанная овчина», *булһар* «юфть, юфтевый, юфтяной» (сорт мягкой кожи), *булһар көвцг* — седельная подушка из юфти, *булһар арсн шалвр* — штаны из мягкой кожи (юфти)», *булһар меечг* — кожаный мяч. *Сатья* — сафьян / сафьяновый»: *сатья һосн* — сафьяновые сапоги. К кожизделиям относятся такие предметы, как *беелэ* — рукавицы, перчатки (рукавицы готовили из обрезков овчины), торг. *бээчг* — рыбацкие рукавицы, *мөрнэ зи* — сбруя, *эмал* — седло, *хазар* — узда, *жоло* — вожжи, *чөдр* — путы (*сур чөдр*), *цулвур* — повод, *чембур*, *жирм* — кожаный ремешок для тороков, *маля (елдң)* — плет (нагайка) из восьми плетеных полосок ремня: *Ээрстин хар елдңиг барун һарин альхнд шүүсн һартлнь атхв* — “Траненого плетения нагайку ладонью правой руки так стиснул, что выжал сок” [Джангар 1988: 108]; *татур (катаур)* — задняя седельная подпруга: *цаһан мөңгн татурар татв* — “серебряным катауром натянул” [Джангар 1988: 13]. *Мишмин хар махла* — мягкая черная шапка. *Аратньг (арапник)* — длинная охотничья плет с короткой рукояткой [Ожегов 2004: 34]. *Хар некэ халһжэ болиго заг* — “Нельзя проколоть черную овчину” (*сүүдр*

— тень). *Шур мөңгн девсүриг мишмин улан һосар булц-булц ишкэд һарв* — “Вышел, ступая своими мягкими красными сапогами по кораллово-серебристой подстилке” [Джангар 1988: 108]. *Илгн шалвран сэрсн дах хойран тээлжэ хайв* — “Сбросил с себя штаны из выделанной кожи и шубу” [Калмыцкие народные сказки 1973: 28].

Рассмотрим пословицы, поговорки, загадки, фразеологизмы, в которых содержится лексика, связанная с кожей и кожизделиями. Например, *маля даахарн* — «и стар и млад, все». *Маля бэрхлэ — залу, махла авхла — манжэ* — “Мужчина тот, кто держит плет, а тот, кто преклоняется (снимает шапку) — манджи”¹ [Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс 1960: 31]. *Сэн мөрнд нег шилвр, му мөрнд зун шилвр* — “Хорошему коню достаточно одного кнута, плохому — сотни” [Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс 1960: 32]. *Сур мет сунад, суха мет улаһад унтв* — “Заснул, растянувшись, как сыромятный ремень, раскрасневшись, как лоза краснотала” [Калмыцко-русский словарь 1977: 461]. *Келн гижэ келһаннь арс барсн / Келсн үгэн эвтнь дарн гижэ / Таһнаннь арс барсн* — “Обладал непревзойденным даром красноречия” (букв.: “Так говорил, что кожи языка лишился, / Говоримые слова ладно расставил, / Кожи с нёба лишился”). *Арсинь авх* — спустить (снять) шкуру с кого-либо, побить, проучить, наказать кого-либо. *Чамаг, кишго ноха, арсичн авсв* [Басангов 1963: 33] — “Я с тебя, несчастный пес, шкуру спущу”. *Арсндан эрэ багтх* — испытывать острое чувство стыда или неудобства перед кем-либо (букв.: «едва в коже своей вмещаться»). *Хажудан дахулсн би тана хотна улсас болн Бадмас ичэд, арсндан эрэ багтжэ йовнав* [Эрнжэнэ 1972: 181] — “Я и мои спутники смущаются перед вашими однохотонцами и Бадмой, поэтому испытывают неудобства”. *Арснас һарх* (калька) — из кожи лезть, стараться изо всех сил, усердствовать [Басангов 1963: 96]. *Сэрс татх* уст. — дразнить, подтрунивать над кем-либо, затевать ссору с кем-либо (букв.: «сыромятную кожу тянуть») [Ramstedt 1935: 319]. *Сур-деес кечкх* — жестоко избить, не оставить живого места на ком-либо. (букв.: «сыромятный ремень-ве-

¹ Манджи — послушник (в хуруле). Известно, что каждая ойрат-калмыцкая семья одного из сыновей отдавала в хурул. Иногда в послушники посвящали условно, при этом он носил оркомджи (красную ленту через плечо).

ревку сделать из кого-либо»). *Идалсн арсар кесн буришг* — лапти из выделанной кожи [Доржин 1981: 8]. *Зарһг* — козья шкура без шерсти, *тулм* — бурдюк из цельной шкуры скота [Рассадин 2007: 123–124]. *Күүнд хазаран мөлтлүлх* — не уметь постоять за себя (букв.: «дать кому-либо снять свою узду»). *Күүнд хазаран мөлтлүлгө* — защитить свое достоинство» (букв.: «не дать кому-либо снять свою узду»).

Подведем некоторые итоги. Среди тюрко-монгольских народов издавна высоко ценится выделанная кожа и изделия из нее. Мягкая кожа шла на изготовление перчаток, к примеру, лайковых, или, скажем, хромо-вых сапог. Многое зависело от способа обработки кожи. Значимые предметы, необходимые для хозяйственных нужд, готовили из кожи (шкуры) крупных домашних животных (лошади, верблюда, быка). Например, бадью, кожаный мешок (*тулм*)¹, штаны и фартук для рыбаков (позже их стали шить

из кожаменителей). Мягкая тонкая кожа идет на изготовление сувениров, подарков, дорогостоящих предметов (к примеру, обивка мебели из кожи, одежда, разного рода плети и др.). Достаточно посмотреть на кожизделия из Монголии.

Словом, кожа была востребована во все времена. Она широко используется сейчас и в нашей повседневной жизни. Значительная часть рассматриваемой лексики (*тумрлг, дах, сөөкэ, боримг, үч* и др.) переместилась в словарный пассив, потому что в наши дни производство и технология этих кожизделий поставлены на поток. Однако среди народных умельцев можно отметить тех, которые сохранили технологию обработки и неоднократно демонстрировали предметы из кожи — седла, нагайки, плети.

Анализ материала позволил выявить довольно значительный пласт лексики, в котором отражены особенности наименования кожи и кожаных изделий.

Литература

- Бардан Э., Пүрвэн Г., Мунин Б. Хальмг келц үгмүдин толь. Элст: Хальмг дегтр *harһач*, 1990. 142 х.
- Басангов Б. Б. Русско-калмыцкий словарь. Элиста: Калм. гос. изд-во, 1963. 339 с.
- Джангар. Калмыцкий народный эпос. Эпический репертуар джангарчи М. Басангова / пер., предисл., коммент. Н. Ц. Биткеева. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1988. 154 с.
- Доржын Б. Эзн. Келврумд. Түүк. Элст: Хальмг дегтр *harһач*, 1981. 284 х.
- Жуковская Н. Л. Кочевники Монголии. Культура. Традиции. Символика. Учебное пособие. М.: Вост. лит., 2002. 247 с.
- Калмыцкие народные сказки. Элиста: Калм. кн. изд-во. 1973. 158 с.
- Калмыcko-русский словарь. Под ред. Б. Д. Муниева. М.: Рус. яз., 1977. 765 с.
- Кичгэ Т. Үгин туск үг. Элст: Хальмг дегтр *harһач*, 1979. 102 х.

- Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл., 1990. 368 с.
- Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: «Оникс 21 век». Мир и образование. 2004. 1199 с.
- Оконов Б. Б. Калмыцкие народные песни XVII–XVIII вв. // Калмыцкая народная поэзия. Элиста: Республик. тип. Гос. ком. Калм. АССР по делам изд-в, полиграф. и кн. торговли. 1984. 164 с.
- Рассадин В. И. Очерки по истории сложения тюрко-монгольской языковой общности. Ч. 1: Тюркское влияние на лексику монгольских языков. Элиста: Калм. гос. ун-т, 2007. 165 с.
- Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс // Цуглулж диглснь Букшан Бадм, Мацга Иван. Элст: Хальмг дегтр *harһач*, 1960. 294 с.
- Ramstedt J. G. Kalmuckisches Wörterbuch. Helsinki, 1935. 560 s.
- Эрнжэнэ Константин. Һалан хадһл. Роман. Элст: Хальмг дегтр *harһач*, 1972. 624 с.

References

- [Dzhangar. Kalmyk Folk Epos. Epic Repertoire of Dzhangarchi M. Basangov]. N. Ts. Bitkeev (compl., comment.). Elista: Kalm. Book Publ., 1988. 154 p. (In Russ.)
- [Kalmyk Folk Tales]. Elista: Kalm. Book Publ., 1973. 158 p. (In Russ.)
- [Kalmyk Proverbs and Fairy Tales]. Bukshan Badm, Matzga Ivan. (ed.). Elista: Kalm. Book Publ., 1960. 294 p. (In Kalm.)
- [Kalmyk-Russian Dictionary]. B. D. Muniev (ed.). M.: Rus. yaz., 1977. 765 p. (In Kalm. and Russ.)
- [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Sov. encyclopedia, 1990. 368 p. (In Russ.)
- Bardan E., Pürvən G., Munin B. [The Dictionary of the Kalmyk Language]. Elista: Kalm. Book Publ., 1990. 142 p. (In Kalm.)
- Basangov B. B. [Russian-Kalmyk Dictionary]. Elista: Kalmyk State Publ. House, 1963. 339 p. (In Russ. and Kalm.)
- Dorjin B. Lord. Short Stories. Short Novel. Elista: Kalm. Book Publ., 1981. 284 p. (In Kalm.)

- Erndzhänä Konstantin. [Keep The Fire]. Elista: Kalm. Book Publ., 1972. 624 p. (In Kalm.)
- Kichga T. Word by Word. Elista: Kalm. Book Publ., 1979. 102 p. (In Kalm.)
- Okonov B. B. [Kalmyk Folk Songs of XVIII–XVIII cent.]. In: [Kalmyk Folk Poetry]. Elista: Republ. Print. shop of Kalm. ASSR State. Commit. for Publishing and book trade, 1984. 164 p. (In Russ.)
- Ozhegov S. I. [The Dictionary of the Russian Language]. Moscow: Onyx of the 21st Cent. Peace and Education, 2004. 1199 p. (In Russ.)
- Ramstedt J. G. Kalmuckisches Wörterbuch. Helsinki, 1935. 560 s. (In Germ.)
- Rassadin V. I. [Essays on the History of the Turkic-Mongolian Language Unity Formation]. Part 1. [Turkic Influence on the Lexicon of Mongolian Languages]. Elista: Kalm. State University, 2007. 165 p. (In Russ.)
- Zhukovskaya N. L. [Nomads of Mongolia. Culture. Traditions. Symbolism]. Textbook. Moscow: Vost. lit., 2002. 247 p. (In Russ.)